



**ESCRITURA  
FEMENINA EN LA  
ILUSTRACIÓN  
ESPAÑOLA**

**Marília Jöhnk**

**[marilia-joechnik.de](http://marilia-joechnik.de)**

# MARÍA GERTRUDIS HORE (1742–1801)



**CÁDIZ, SIGLO XVIII**



EL PRÍNCIPE DE ABISINIA

NOVELA

TRADUCIDA DEL INGLES

POR

DOÑA INES JOFES Y BLAKE.

VA INSERTA Á CONTINUACION

UNA APOLOGÍA DE LAS MUGERES EN CARTA

ORIGINAL DE LA TRADUCTORA

A SUS HIJAS.

APOLOGÍA

DE

LAS MUGERES.

HIJAS MIAS:

Presented to the Library  
of Congress. by a great  
admiree of this valuable work  
for woman's right to equal of  
right ever former by a woman  
No Ralph Waldo Emerson said  
a sublime document is the first step  
toward progress. - And here, <sup>in 1792</sup> we have  
the first step - To think

Marian St. Anthony  
Jan. 11, 1849 - Boston, Mass.

1177 1109  
116 1179  
967

VINDICATION  
OF THE  
RIGHTS OF WOMAN:  
WITH  
STRICTURES  
ON  
POLITICAL AND MORAL SUBJECTS;  
BY MARY WOLLSTONECRAFT.

*MW*

PRINTED at BOSTON,  
BY PETER EDES and THOMAS and ANDREWS,  
Faneuil Hall, No. 41, Northey-Street,  
MDCCLXXII.

# O D A


**Bellas Pescadoras  
de la limpia playa,  
que el oceano undoso  
azota y esmalta:  
A dónde está Filis  
la linda zagala,  
honor de su sexo,  
amor de su patria?**

**La que hacia unida  
con sus dos hermanas,  
á su hermosa madre,  
madre de las gracias?**




**Aquella por quien  
Apolo guardara  
nuevamente Atdmeto [sic!],  
sus grandes bacadas.**

**Por quien tambien Jove  
paciera esmeralda,  
y se desliera  
en lluvia dorada.**



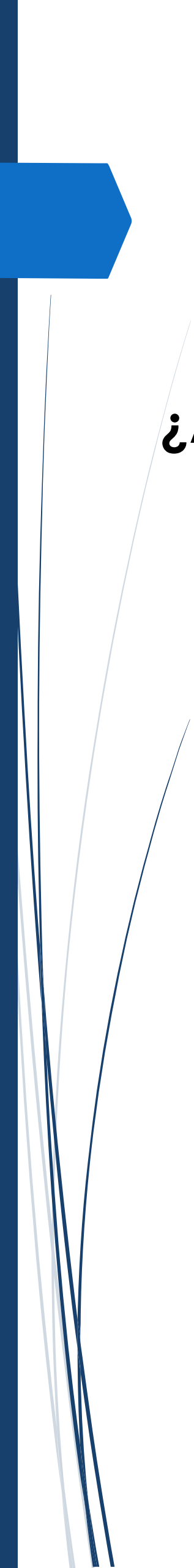
**Su amante Anfitrite  
Neptuno olvidara,  
y Venus de Marte  
fuera abandonada.**

**Aquella que pudo  
fixar la inconstancia,  
del Pastor Berilo  
que tanto la amaba:  
A dónde está, digo,  
Mas, ay, ya me habla  
en mudo language,  
de lágrimas tantas.**



**Que joven, hermosa,  
amante, y amada  
rodeada de honores,  
de bienes colmada:**

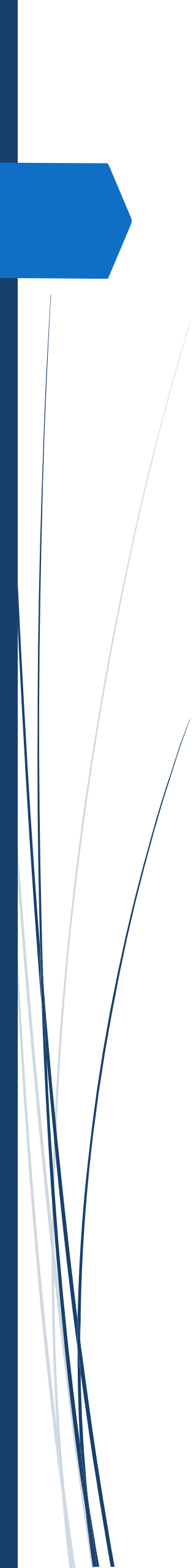
**Toma este momento  
ayrada la Parca  
para el fiero golpe  
que su vida acaba.**



**¿Atropos qué has hecho?  
¿no ves á tu hermana  
que palida suelta  
la hebra que hilaba?**

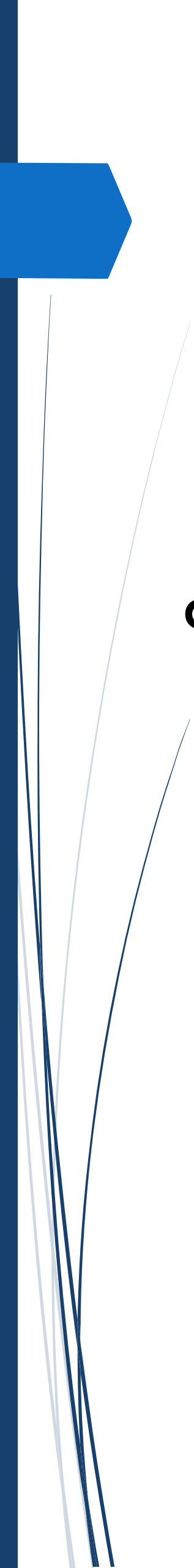
**¿No ves á Laquesis  
que ya no devana,  
y con triste ceño  
te mira indignada?**





**Ninfas del oceano  
salid á la playa,  
no ya con corales,  
con perlas, ni nacar:**

**De amargo lentisco,  
de seca espadaña,  
para coronaros  
texed las guirnaldas,**



**Dad con triste canto  
quejas lastimadas,  
á las que en su centro  
Manzanares guarda**

**Pedid vuestra Filis,  
Filis la agraciada,  
honor de su sexo,  
y amor de su patria.**

# DIARIO DE MADRID

DEL LUNES 7 DE MARZO DE 1796.

Santo Tomas de Aquino. = Q. H. en la Iglesia de San Millán,  
Anexo.

OBSERV. METEOR. DE AYER. 17				EFEC. ASTRONÓM. DE HOY.	
Epocas.	Termomet.	Barometr.	Atmosfera.		
7 de la M.	2 g. s. o.	26 P. cab.	Nbr S. R.	El 28 de la Luna. Sale á las 5 h. 21 m. de la M. se pone á las 3 h. y 29 m. de la T. y está en los 21 g. y 48 m. de Aqua. Sale el Sol á las 6 h. y 16 m. se oculta á las 5 h. 44 minutos y está en los 17 g. y 39 m. de Piscis. Debe señalar el Relox al mediodía las 12 horas 11 m. y 5 s.	
12 del D.	9 g. s. o.	26 p. m t.	NO. S. R.		
5 de la T.	4 g. s. o.	26 p. cab.	Nor S Ra.		

## O D A.

**B**ellas Pescadoras  
de la limpia playa,  
que el oceano undoso  
azota y esmalta:

A dónde está Ellis  
la linda zagala,  
honor de su sexo,  
amor de su patria?

La que hacia unida  
con sus dos hermanas,  
á su hermosa madre,  
madre de las gracias?

Aquella por quien  
Apolo guardara  
nuevamente Atmeto,  
sus grandes bacadas.

Por quien tambien Jove  
paciera esmeralda,  
y se desliera  
en lluvia dorada.

Su amante Anfitrite  
Neptuno olvidara,  
y Venus de Marte  
fuera abandonada.

Aquella que pudo  
fixar la inconstancia,  
del Pastor Berilo  
que tanto la amaba:  
A dónde está, digo,  
mas ay, ya me habla  
en mudo lenguaje,  
de lágrimas tantas.

Que joven, hermosa,  
amante, y amada  
rodeada de honores,  
de bienes colmada:

Toma este momento  
ayrada la Parca  
para el fiero golpe  
que su vida acaba.

¿Atropos que has hecho?  
no ves á tu hermana  
que palida suelta  
la hebra que hilaba?

¿No ves á Laquesis  
que ya no devana,  
y con triste ceño  
te mira indignada?

Ninfas del oceano  
salid á la playa,  
no ya con corales,  
con perlas, ni nacar:

De amargo lentisco,  
de seca espadaña,  
para coronaros  
texted las guirnaldas.

Dad con triste canto  
quexas lastimadas,  
á las que en su centro

Manzanares guarda  
Pedid vuestra Filis,  
Filis la agraciada,  
honor de su sexó,  
y amor de su patria.

Dando la enhorabuena á un Amigo, vecino de Zaragoza, por haberle salido uno de los mas crecidos Lotes de la presente Extraccion dixo.

Amigo y Señor Don N....  
Una fortuna tan loca  
Era preciso que fuese  
A parar á Zaragoza. = S.

---

## NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

### LITERATURA.

Libro nuevo: instruccion para examinar la conciencia, y preparacion para la Confesion particular ó general de toda la vida, con varias advertencias para el acierto de la buena Confesion: dispuesta por un Padre de la Compania de Jesus. Es Obra sumamente apreciable por la sencillez y claridad con que en pocas hojas explica el verdadero método de hacer examen de conciencia, de modo, que los párvulos tienen bastante para instruirse en sus primeras confesiones, sin que los Padres ni Maestros tengan necesidad de darles otra instruccion que la lectura de este Libro. Se hallará en la Libreria de Flores, calle de la Cruz, á quatro quartos, en rústica, y real y medio en pasta; puede ir en carta.

Entretenimiento de los niños, con reflexiones é instrucciones para la juventud, por Monsieur Rochon, un tomo en octavo, muy util para todos los que quieran perfeccionarse en el idioma francés. Se hallará en la Libreria de Castillo, frente á S. Felipe el Real, en la de Cerro, calle de Cedaceros, en su puesto calle de Alcalá, y en el del Diario, frente á Sto. Tomas, á 6 rs. en pergamino y 8 en pasta; en los mismos parages se halla el Escarniento del Alma, y Guia á la union con Dios; por el M. R. P. M. Fr. Andres Geronimo Morales, de la Orden del Glorioso Padre y Doctor de la Iglesia S. Agustin, á 5 rs. en pasta.

El partido de Medico titular de la Villa de Arenas de Talavera, sin anexo alguno, se halla vacante por haberse despedido de él el Dr. D. Narciso Ferrer, á causa de su abanzada edad: qualquiera facultativo que quisiere pretenderle lo executará por medio

# Bellas Pescadoras



PARISER POISARDEN.

en mudo lenguaje,

Á UN PAJARILLO

“Parece en la tristeza  
Con que las alas bates,  
Que me pides socorro  
En tu mudo lenguaje.”

# Bibliografía

**Bolufer Peruga, Mónica: *Mujeres e Ilustración. La construcción de la fememindad en la España del siglo XVIII*. València, 1998.**

- ▶ **Hesse, Carla: *The other Enlightenment. How French women became modern*. Princeton, 2001.**
- ▶ **Hore, María Gertrudis Hore: *Poesías. Poetas líricos del siglo XVIII. Colección formada e ilustrada por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Augusto de Cueto*. Ed. Leopoldo Augusto de Cueto. Madrid, 1869–1871? t. I, 553–558.**
- ▶ **Hore, María Gertrudis Hore: *Oda. Bellas pescadoras, Diario de Madrid*. 7 de Marzo 1796, 296–270.**
- ▶ **Joyes y Blake, Inés: „Una apología de las mujeres en carta original de la traductora a sus hijas.“ Samuel Johnson: *El Príncipe de Abisinia*. Madrid, 1798. 173–204.**
- ▶ **Lewis, Elizabeth Franklin: *Women Writers in the Spanish Enlightenment. The Pursuit of Happiness*. Aldershot, 2004 .**
- ▶ **Morand, Frédérique: *Una poetisa en busca de libertad. María Gertrudis Hore y Ley (1742–1801). Miscelánea y taraceas de versos, prosa y traducciones*. Cádiz, 2006.**
- ▶ **Morand, Frédérique: *Enlightenment Experience in the Life and Poetry of Sor María Gertrudis de la Cruz Hore. Eve's Enlightenment. Women's Experience in Spain and Spanish America, 1726–1839*. Ed. Catherine M. Jaffe/Elizabeth Franklin Lewis. Baton Rouge, 2009. 33–61**

# Imágenes

- ➔ [http://www.cervantesvirtual.com/portales/viajeros\\_esp/anoles/imagenes\\_ilustraciones/imagen/imagenes\\_ilustraciones\\_04-vista\\_de\\_cadiz\\_en\\_el\\_siglo\\_dieciocho/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/viajeros_esp/anoles/imagenes_ilustraciones/imagen/imagenes_ilustraciones_04-vista_de_cadiz_en_el_siglo_dieciocho/)
- ➔ <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0001566912&search=&lang=es>
- ➔ <https://de.wikipedia.org/wiki/Poissarden#/media/Datei:Poissarden.jpg>
- ➔ <https://www.br.de/alphaler/en/faecher/geschichte/franzoesische-revolution-olympie-de-gouges-100.html>
- ➔ <https://www.britannica.com/topic/A-Vindication-of-the-Rights-of-Woman>